

А.А. СЫРЕЙЩИКОВА

## ИЗ РУССКИХ АРХИВОВ: ДВА НОВЫХ ПИСЬМА ГЕКТОРА БЕРЛИОЗА — А.Ф. ЛЬВОВУ

---

**Анастасия Александровна Сырейщикова,**  
Российская академия музыки им. Гнесиных,  
кафедра истории музыки,  
аспирант  
Поварская ул., д. 30/36, Москва, 121069, Россия

Высшая Школа Практических Исследований,  
Секция История, Тексты, Документы,  
аспирант  
4-14 Rue Ferrus, Paris, 75014, France

E-mail: anastasiia.syreishchikova@gmail.com

---

**Реферат.** Русские гастроли Гектора Берлиоза до сих пор остаются малоизученной областью истории музыки и франко-русских музыкальных отношений в XIX веке. Тем более ценными представляются новые документы, проливающие свет на эту тему. Настоящая статья посвящена двум ранее неизвестным письмам Гектора Берлиоза к директору Придворной певческой капеллы, музыканту-любителю — Алексею Федоровичу Львову, хранящимся в отделе рукописей Российской национальной библиотеки. Эти письма относятся к периоду второй поездки французского маэстро в Россию в начале 1868 года. Изначально предназначенные лично А.Ф. Львову, они стали достоянием общественности и были опубликованы в журнале «Литературное прибавление к Нувеллисту» (1868). С тех пор они не были включены в собрание переписки Берлиоза ни на французском, ни на русском языках. Анализ писем (приведенных на французском и в переводе на русский) позволяет раскрыть новые подробности московского концерта Берлиоза 1867 г. (исполнения им национального гимна «Боже, царя храни» сочинения Львова), а также узнать мнение французского композитора о некоторых сочинениях Львова, в том числе о его версии «Stabat Mater». Эти письма на данный момент — самые поздние свидетельства многолетней переписки двух музыкантов, отражающей их дружеские и про-

фессиональные взаимоотношения. Для Г. Берлиоза дружеское содействие директора Императорской капеллы стало залогом успешного приема в кругах петербургской аристократии, а для А.Ф. Львова профессиональная поддержка и положительная оценка его творчества французским маэстро способствовала утверждению его статуса музыканта в России.

**Ключевые слова:** Гектор Берлиоз, А.Ф. Львов, переписка, «Боже, царя храни», Stabat Mater, Литературное прибавление к Нувеллисту, 1867 год, 1868 год, Франция, Россия.

**Для цитирования:** Сырейщикова А.А. Из русских архивов: два новых письма Гектора Берлиоза — А.Ф. Львову // Обсерватория культуры. 2016. Т. 13, № 6. С. 720—725.

**Н**астоящая статья продолжает серию публикаций автора [1], посвященных письмам Гектора Берлиоза (1803—1869), недавно обнаруженным в русских архивах. Речь пойдет о двух ранее неизвестных письмах французского композитора, адресованных директору Придворной певческой капеллы, музыканту-любителю — Алексею Федоровичу Львову (1798—1870). Эти письма, насколько нам известно, не были ранее опубликованы ни в России<sup>1</sup>, ни за рубежом, а также не были включены в Полное собрание (*Correspondance Générale*) писем Берлиоза в восьми томах [3], издававшееся в Париже в период с 1972 по 2002 год. Данная публикация с необходимыми комментариями предваряет появление упомянутых писем в дополнительном IX томе<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Письма не включены в русское издание избранных писем Берлиоза [2].

<sup>2</sup> Соответствующие материалы переданы нами П. Блуму и С. Рено, готовившим к печати этот том, выпуск в свет которого

Письма Берлиоза к А.Ф. Львову, о которых пойдет речь, хранятся в отделе рукописей Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург). Первые они стали достоянием общественности еще при жизни Берлиоза, в 1868 г., поскольку были опубликованы (вероятно по желанию самого Львова) в ежемесячном музыкальном журнале «Литературное приращение к Нувеллисту» [4]. После смерти Берлиоза они выпали из научного обихода, вероятно потому, что хранились не вместе с остальными автографами Берлиоза, а в фонде писем иностранных музыкантов РНБ. Сегодня они тем более ценны, потому что являются наиболее поздними известными свидетельствами переписки<sup>3</sup> Берлиоза со Львовым.

Ниже приводим оригинальный текст писем Берлиоза [6], а также их перевод на русский язык 1868 г. [4] с нашими комментариями к переводу.

#### Письмо<sup>4</sup> (1) Гектора Берлиоза к Алексею Львову

*Saint-Petersbourg, 3 janvier /15 janvier<sup>5</sup> [1868]*  
*Mon cher Général,*

*Ne vous donnez pas la peine de venir. Je retournerai chez vous une troisième fois et peut-être je serai plus heureux. J'arrive de Moscou et j'ai eu l'honneur d'y diriger votre bel hymne nationale à cinq cents musiciens et le public immense qui remplissait le Manège l'a fait répéter. Je suis toujours malade mais je veux vous voir absolument. Tout à vous, Hector Berlioz.*

Перевод:

*Санкт-Петербург, 3 января / 15 января [1868]*  
*Мой дорогой Генерал,*

Не трудитесь приезжать ко мне, я сам постараюсь быть у вас еще третий раз и, надеюсь, наконец застать вас дома<sup>6</sup>. Я только что возвратился из Москвы, где имел честь дирижировать ваш прекрасный народный гимн<sup>7</sup>, который был исполнен пятьюстами музыкантами, и многочисленная публика, наполнявшая манеж, заставила его повторить. Я все не здоров, но желаю с вами видаться непременно, преданный вам, Гектор Берлиоз.

запланирован на конец 2016 года. Письмам присвоены номера соответственно 3329bis и 3329ter.

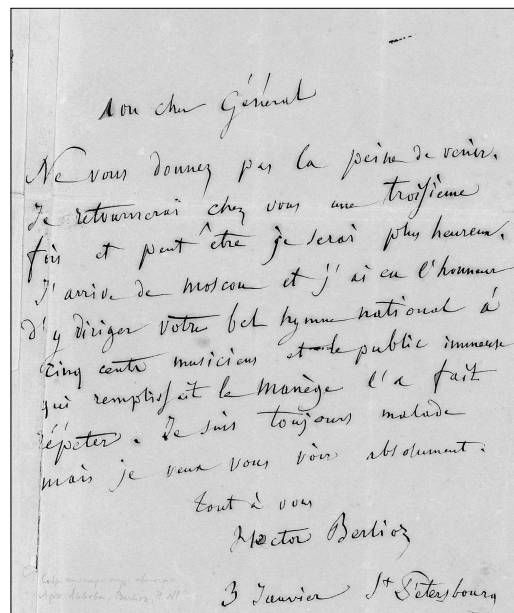
<sup>3</sup> Значительная часть переписки Берлиоза со Львовым на сегодняшний день нам известна по вторичным публикациям, а не по манускриптам. Часть писем, адресованных Львову, автографы которых сейчас, к сожалению, утеряны, была передана Стасовым для публикации в «Correspondance inédite de Berlioz» Д. Бернара [5]. Среди них были: письмо от 28/16 мая 1847 года [5, р. 370–371], письмо от 29 января 1848 года [5, р. 161–164]; письмо от 23 февраля 1849 года [5, р. 175–177]; письмо от 21 января 1852 года [5, р. 181–183].

<sup>4</sup> Факсимиле этого письма было напечатано в буклете «Жемчужина в короне» [7, с. 91].

<sup>5</sup> Старый стиль/новый стиль.

<sup>6</sup> Более точный перевод: «и возможно, мне больше повезет [застать Вас дома]».

<sup>7</sup> Более точный перевод: «национальный гимн».



Письмо 3329 bis

#### Письмо (2) Гектора Берлиоза к Алексею Львову

*Saint-Petersbourg, 5 janvier / 17 janvier [1868]*  
*À Monsieur le Général Lvoff*  
*Mon cher maître,*

*Je viens de lire avec bien du plaisir les deux morceaux que vous m'avez prêtés. Le premier écrit sans mesure m'a paru plus difficile à connaître parce qu'il est en Russe et que je ne puis comprendre le texte ; mais c'est une belle œuvre d'harmonie. Pour le Stabat au contraire, dont les paroles me sont familières, j'ai bien vu tout suite que vous avez fait une œuvre d'expression. Tout y est naturel et plein de vie. L'harmonie en est recherchée sans être cherchée; les voix chantent d'une façon charmante, et l'orchestration n'a que des accents qui vous émeuvent. De plus j'ai trouvé dans plusieurs passages des effets rythmiques tout à fait neufs, qui sont à vous. L'œuvre entière, quand elle est dignement exécutée, doit produire un grand effet. Laissez moi vous serrer la main et vous faire mon sincère compliment. Hector Berlioz.*

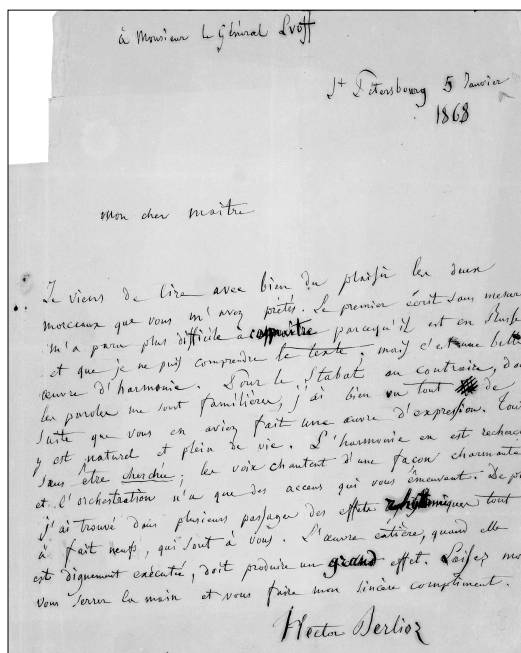
Перевод:

*Санкт-Петербург, 5 января / 17 января [1868]*  
*Генералу Львову*  
*Любезный маэстро,*

С истинным удовольствием прочел я оба ваши сочинения, одолженные мне вами на некоторое время. Мне показалось трудно изучить первое бестактное, потому что слова писаны на русском языке и смысл их мне недоступен, несмотря на то, я мог заметить<sup>8</sup>, это произведение прекрасно в гармоническом отношении. Что же касается до вашего *Stabat Mater*<sup>9</sup>, то слова этой кантаты мне хорошо

<sup>8</sup> Фраза «я мог заметить» — отсутствует в оригинале.

<sup>9</sup> В оригинале: просто «Stabat».



Письмо 3329 ter

известны, и с первого взгляда я понял, что вы придали ей самый выразительный характер, все в ней натурально, и вместе с тем исполнено жизни. Я нахожу, что гармония этого сочинения самая изысканная, но не основана однако на одних пустых эффектах<sup>10</sup>; голоса ведены весьма искусно и оркестровка увлекательна. Скажу более, во многих пассажах я встретил ритмические эффекты совершенно новые и свойственные вам одним<sup>11</sup>. Все сочинение будучи хорошо исполнено, должно иметь огромный успех. Позвольте дружески пожать вам руку и поздравить от искреннего сердца. Гектор Берлиоз.

Эти письма, отправленные Берлиозом из Санкт-Петербурга, относятся к периоду второй поездки французского маэстро в Россию — началу 1868 года. К тому времени Берлиоз и Львов были уже хорошо знакомы, ведь их переписка началась за 25 лет до того. Берлиоз впервые узнает о генерале Львове и его творчестве в Берлине в 1843 г., о чем он упоминает спустя два года в статье [8], посвященной Глинке: «Генерала Львова, вьолониста и композитора с большими дарованиями одного из отличнейших любителей, можно даже сказать артистов, какие только есть в России, которого сочинения мне часто хвалили во время пребывания моего в Берлине» [9]<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> Более точный перевод: «Гармония изысканна в своей естественности».

<sup>11</sup> «Вам одному».

<sup>12</sup> Оригинал: «M. le général Lvoff, violoniste et compositeur d'un grand mérite, un des amateurs, on pourrait dire un des artistes les plus distingués que possède la Russie, et dont j'ai souvent entendu louer les œuvres pendant mon séjour à Berlin» (фр.).

Если верить материалам французской газеты «Menestrel», музыканты могли быть уже знакомы в 1843 году. В разделе новостей мы находим заметку о том, что российский император Николай I передал через А.Ф. Львова заказ Берлиозу о переложении некоего греческого хора<sup>13</sup>: «Российский император только что обратился к г-ну Берлиозу через директора Императорской музыкальной капеллы (А.Ф. Львова. — А. С.), чтобы попросить артиста аранжировать 16-голосные греческие церковные песнопения на четверной состав. Как объясняется в послании, в каждом из хоров должно использовать низкий басовый голос, очень распространенный среди русских певцов»<sup>14</sup> [10]. Остается непонятным, о каком хорале могла идти речь, так же как и неизвестно, выполнил ли Берлиоз просьбу русского самодержца. Сам композитор, однако, об этом событии не упоминает ни в письмах<sup>15</sup>, ни в мемуарах.

Первые свидетельства переписки Берлиоза со Львовым относятся к 1845 г.<sup>16</sup>: Берлиоз пишет ответное письмо<sup>17</sup> Алексею Федоровичу, обсуждая, помимо прочего, возможность поездки в Россию. После этого их переписка продолжается на протяжении более двадцати лет, демонстрируя не только дружеские, но и профессиональные связи.

Львов, в свою очередь, советуется с Берлиозом при выборе сюжета для своей оперы «Ундина», а последний ходатайствует по поводу либретто для нее; они вместе обсуждают возможности исполнения «Stabat Mater» Львова в Париже и т. д. Для Берлиоза расположение директора императорской капеллы и советника при дворе императора было залогом успешного приема в кругах петербургской аристократии, а его контакты — «пропуском» во многие высокопоставленные круги России. Например, именно Львов пишет рекомендательное письмо<sup>18</sup> для Берлиоза в Ригу, которое помогает успешному устройству рижского концерта.

Для Львова дружеская и профессиональная поддержка французского маэстро могла быть подспорьем его статуса музыканта в России. Занимая высокое положение (советник при дворе императора и директор Императорской капеллы), Львов в то же время слыл в русских кругах за музыканта-любителя. Например, когда Львов отправляет Берлиозу сведения о русской музыке для публикации статьи о русской музыке в «Journal des Débats» [13], русская

<sup>13</sup> Наброски, если они и были, то не сохранились или еще не найдены.

<sup>14</sup> Перевод с фр. А. Сырейщиковой.

<sup>15</sup> Единственным намеком на этот заказ может быть фраза в письме Берлиоза к сестре, написанном через несколько недель, 6–7 сентября 1843 года [11, р. 112]: «Если русский император желает, я ему продам» (перевод с фр. А. Сырейщиковой).

<sup>16</sup> Письмо от 1 августа 1845 года [11, р. 270–271]. См. перевод на русский язык: [12, с. 23–26].

<sup>17</sup> Автограф и текст письма самого Львова не сохранились.

<sup>18</sup> См. об этом письмо Г. Берлиоза А. Львову от 16/28 мая 1847 года [11, р. 431].

пресса освещает это событие следующим образом: «Наш известный музыкант-любитель А.Ф. Львов, который оказал уже столько услуг нашей церковной музыке, *не доверяя себе*, сообщил плоды трудов своих по этой части известному Берлиозу, как человеку, которого мнение в подобном деле заслуживает полное уважение, и тот, из любви к искусству, долгом почел публично отдать ему справедливость (курсив наш. — А. С.)» [14]. Очевидно, что автора русского гимна в России представляют в роли музыканта-любителя, который «не доверяя себе», нуждается в одобрении «известного» французского маэстро — профессионального музыканта.

Берлиоз же, как мы можем судить из его литературно-эпистолярного наследия, отдавал должное музыкальному таланту Львова. Например, в статье «Новые подробности о российско-императорской капелле в трудах ее директора, генерала А. Львова», опубликованной в «Journal des Débats» [15], он характеризует его как: «композитора и виртуоза с огромным талантом», человека «с тонким вкусом и хорошо знакомого с классическими произведениями всех школ», чья музыка «отличается самыми возвышенными красотами, свежими, живыми, юными и прелестно-оригинальными» [16].

Публикуемые в данной статье письма ценны тем, что в них Берлиоз — один из самых уважаемых критиков своего времени, дает оценку музыкальным сочинениям А.Ф. Львова. Так, в первом письме Берлиоза (написанном после возвращения из Москвы в Санкт-Петербург) речь идет об исполнении им в московском манеже<sup>19</sup> «национального гимна» Львова — государственного гимна Российской империи «Боже, царя храни», написанного Львовым в 1833 г. на слова В.А. Жуковского. Однако об исполнении Берлиозом русского гимна в Москве не было ранее известно: об этом не упоминается ни в авторитетном иностранном каталоге программ концертов Берлиоза [17], ни в русской монографии Анны Хохловкиной [18]. Это письмо, таким образом, единственное упоминание самого Берлиоза об этом исполнении.

В поисках точной программы концерта мы обратились в архивы Государственного центрального музея музыкальной культуры (ГЦММК) им. Глинки (Москва), где хранится афиша<sup>20</sup> этого концерта, которая, однако, оказалась недоступна из-за реставрации. К счастью, все программы концертов Русского музыкального общества (РМО) публиковались также в его ежегодных отчетах [19, 20]. В них приводится следующая программа концерта, состоявшегося 27 декабря под управлением Берлиоза:

- ◆ Боже, царя храни
- ◆ «Римский карнавал» (Берлиоза)
- ◆ Хор из оратории «Иуда Маккавей» (Генделя)
- ◆ «Офферторий» из «Реквиема» (Берлиоза)
- ◆ Хор «Ave verum» (Моцарта)
- ◆ Праздник у Капулетти, II часть симфонии «Ромео и Джульетта» (Берлиоза)
- ◆ Пятая симфония до минор (Бетховена)
- ◆ «Славься, славься!», хор из оп. «Жизнь за царя» (Глинки).

Как мы можем видеть, гимн «Боже, царя храни» Львова действительно входил в программу концерта Берлиоза, однако, на наш взгляд, он являлся скорее частью официального церемониала, нежели собственно программы. Звучание государственного гимна в начале общедоступного<sup>21</sup> концерта вполне соответствовало его просветительской направленности. Таким образом программе концерта придавалась своеобразная музыкальная «патриотическая» рамка — в начале «Боже, царя храни» А.Ф. Львова, а в завершение концерта хор «Славься» из оперы «Жизнь за царя» М.И. Глинки.

Вполне возможно, Берлиоз мог слышать гимн Львова еще во время первой поездки в Россию: в 1847 г. этот гимн звучал в том же концерте-бенефисе, в котором участвовал Берлиоз<sup>22</sup>. Однако маловероятно, что французский маэстро по собственной инициативе включил национальный гимн в программу концерта в 1867 г., поскольку ни в одном из своих московских или петербургских концертов он не исполнял сочинения русских композиторов<sup>23</sup>. Вероятно, программа была им составлена по совету Н.Г. Рубинштейна, директора московского отделения РМО, который согласно отчетам также дирижировал частью концерта. В письме тем не менее Берлиоз положительно оценивает музыку Львова, называя его гимн «прекрасным» («bel» — фр.) и отмечая успех у публики.

Во втором письме Берлиоз дает более подробную характеристику сочинениям Львова. Как следует из письма, последний передал Берлиозу ноты двух своих произведений, вероятно, чтобы узнать мнение своего французского коллеги. Берлиоз в целом положительно оценивает талант русского композитора. Например, в первом сочинении на русский текст «без тактов»<sup>24</sup> он отмечает его гармо-

<sup>21</sup> Концерты были доступны широкой публике, поскольку билеты стоили гораздо дешевле, чем симфонические концерты Русского музыкального общества.

<sup>22</sup> Афиша программы концерта [13] 25 марта 1847 г. хранится в Петербурге: РГИА. Ф. 497. Оп. 4. Ед. хр. 3057. 1847. Афиши. Л. 258—259. См. об этом: [21, с. 207—227].

<sup>23</sup> За исключением скрипичного концерта Г.И. Венявского в третьем петербургском концерте 1867 г., вероятно, предложенного для исполнения самим автором сочинения, который также исполнял соло на скрипке.

<sup>24</sup> Вероятно, имеется в виду одно из духовных произведений Львова. Берлиоз не указывает никаких других подробностей в отношении состава исполнителей или жанра сочинения.

<sup>19</sup> Концерт под управлением Берлиоза 27 декабря (ст. стиль) 1867 года.

<sup>20</sup> ГЦММК им. Глинки. Ф. 14. Ед. хр. 322. РМО в Москве. Общедоступный симфонический концерт в Москве 27 декабря 1867 года. Афиша.

нические достоинства, а в «Stabat Mater»<sup>25</sup> — удачные гармонические, оркестровые и ритмические эффекты, а также искусное голосоведение.

Алексей Федорович справедливо считал эти письма комплиментом в свой адрес. Вероятно поэтому они были опубликованы в одном из наиболее известных на тот момент музыкальных журналов «Литературное прибавление к Нувеллисту» [4].

Найденные письма еще раз доказывают, что Берлиоз искренне интересовался творчеством Львова и относился к нему с предельным уважением, как к равному в своем деле. Однако они являются лишь небольшим фрагментом переписки Г. Берлиоза с А.Ф. Львовым, большая часть которой на сегодняшний день остается неопубликованной на русском языке. Отношения французского маэстро и русского «музыканта-любителя» в ней раскрываются совершенно с неожиданной стороны. Их эпистолярное наследие не только демонстрирует творческий обмен и глубокую привязанность двух музыкантов, но и помогает лучше понять в целом франко-русские музыкальные связи в XIX веке.

#### Список источников

1. Сырейщикова А. К истории первых гастролей Берлиоза в России: неизвестное письмо А.Н. Верстовскому // Старинная музыка. 2016. № 1 (71). С. 25–31.
2. Берлиоз Г. Избранные письма: в 2 кн. / сост., пер., коммент. В. Александровой, Е. Бронфин. Ленинград: Музыка, 1982–1984. Кн. 1. 240 с.; Кн. 2. 272 с.
3. Berlioz H. Correspondance générale, VIII vols. / éd. générale Pierre Citron. Paris: Flammarion, 1972–2002.
4. Два письма Берлиоза А.Ф. Львову // Литературное прибавление к Нувеллисту. 1868. Май. С. 34–35.
5. Bernard D. Correspondance inédite de Berlioz (1819–1868). Paris: Calmann Lévy, 1879. 361 p.
6. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (РНБ). Ф. 446. Оп. 1. Ед. хр. 44. Львов. Письма Берлиоза к Львову.

7. Жемчужина в короне. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (1805–2005) / отв. редактор: И.В. Дацюк. Санкт-Петербург, 2005. 98 с.
8. Berlioz H. Michel de Glinka // Journal des Débats. 1845. 16 avril. P. 1–2.
9. О. (Очкин А.Н.) Мнение Берлиоза о М.И. Глинке // Санкт-Петербургские ведомости. 1845. 19, 20, 26 и 28 апреля.
10. Nouvelles diverses // Menestrel. 1843. 13 août. P. 3.
11. Berlioz H. Correspondance générale, III vol. / éd. générale Pierre Citron. Paris, 1978. 835 p.
12. Петрова Г. Забытое письмо: Г. Берлиоз — А.Ф. Львову (к истории первого визита Гектора Берлиоза в Россию) // Старинная музыка. 2014. № 4. С. 23–26.
13. Berlioz H. Chœur de la chapelle impériale de Saint-Pétersbourg. Bortniansky // Journal des Débats. 1850. 19 octobre. P. 1–2.
14. Мнение Берлиоза о нашей церковной музыке // Санкт-Петербургские ведомости. 1852. 12 января. № 10. С. 1–2.
15. Berlioz H. Nouveaux détails sur la chapelle impériale russe et les travaux de son directeur, le général Lvoff // Journal des Débats. 1851. 13 décembre. P. 1–2.
16. Берлиоз Г. Новые подробности о российско-императорской капелле в трудах ее директора, генерала А. Львова // Литературное прибавление к Нувеллисту. 1850. Декабрь. С. 93–94.
17. Holoman K. Berlioz. Cambridge, 1989. 704 p.
18. Хохловкина А. Берлиоз. Москва: Музгиз, 1960. 548 с.
19. Отчет Русского музыкального общества в Москве за 1867–1868 год. Москва, 1868. 47 с.
20. Московское отделение императорского русского музыкального общества. Симфонические собрания 1–500 / сост. Маныкин-Невструев. Москва: Левенсон. 1899. 101 с.
21. Сырейщикова А. Новые подробности первого турне Берлиоза в России: программы, даты, пресса. Про странство культуры. 2016. № 1. С. 207–227.

<sup>25</sup> Сочинение 1851 года.

## FROM THE RUSSIAN ARCHIVES: TWO NEW LETTERS FROM HECTOR BERLIOZ TO ALEXEI LVOV

ANASTASIYA A. SYREISHCHIKOVA

Gnessin Russian Academy of Music, 30/36 Povarskaya St., Moscow, 121069, Russia  
Ecole Pratique des Hautes Etudes, 4-14 Rue Ferrus, Paris, 75014, France  
E-mail: anastasiia.syreishchikova@gmail.com

**Abstract.** *The Russian tours of Hector Berlioz are still a poorly studied area in the history of music and French-Russian musical relations of the 19th century. That is why the new documents shedding light on this topic are of great value. This article presents two previously unknown letters, held in the Russian National Library, from Hector Berlioz to Alexei Lvov — the Director of the Imperial Chapel and an amateur musician. Those letters refer to the period of the French Maestro's second visit to Russia in the beginning of 1868. Originally intended for A.F. Lvov personally, they were brought out and published in the journal "Literary Addition to the Nouvelliste" (1868). Since then they have not been inclu-*

ded in the collection of Berlioz's correspondence neither in French nor in Russian. The analysis of the letters (in French and in Russian translation) reveals new details of Berlioz's Moscow concert in 1867 (about his presentation of the Russian anthem "God Save the Tsar" composed by Lvov) and provides Berlioz's opinion on some of Lvov's works, including his "Stabat Mater". At the moment, those letters are the latest evidences of the two musicians' longtime correspondence, reflecting their friendly and professional relationship. For H. Berlioz the friendly assistance from the Director of the Imperial Chapel became the key to his success among the Saint Petersburg aristocracy, and for A.F. Lvov the professional support and the positive assessment of his work by the French Maestro promoted his status as a musician in Russia.

**Key words:** Hector Berlioz, Alexei Lvov, correspondence, "God Save the Tsar", Stabat Mater, Literary Addition to the Nouvelliste, 1867, 1868, France, Russia.

**Citation:** Syreishchikova A.A. From the Russian Archives: Two New Letters from Hector Berlioz to Alexei Lvov, *Observatory of Culture*, 2016, vol. 13, no. 6, pp. 720–725.

## References

1. Syreishchikova A. K istorii pervykh gastrolei Berlioz v Rossii: neizvestnoe pis'mo A.N. Verstovskomu [To the History of the First Tour of Berlioz in Russia: an Unknown Letter to A.N. Verstovsky], *Starinnaya muzyka* [Early Music], 2016, no. 1 (71), pp. 25–31.
2. Berlioz H. *Izbrannye pis'ma: v 2 kn.* [Selected Letters: in 2 Books]. Leningrad, Muzyka Publ., 1982–1984, book 1, 240 p.; book 2, 272 p.
3. Berlioz H. *Correspondance générale, VIII vols.* Paris, Flammarion Publ., 1972–2002.
4. Dva pis'ma Berlioz A.F. L'vovu [Two Letters from Berlioz to A.F. Lvov], *Literaturnoe pribavlenie k Nuvelistu* [Literary Addition to the Nouvelliste], 1868, May, pp. 34–35.
5. Bernard D. *Correspondance inédite de Berlioz (1819–1868)*. Paris, Calmann Lévy Publ., 1879, 361 p.
6. L'vov. Pis'ma Berlioz A.F. L'vovu [Lvov. The Letters from Berlioz to Lvov], *Otdel rukopisei Rossiiskoi natsional'noi biblioteki* (RNB) [The Manuscripts Department of the National Library of Russia (NLR)], coll. 446, aids 1, item 44.
7. Datsyuk I.V. (ed.) *Zhemchuzhina v korone. Otdel rukopisei Rossiiskoi natsional'noi biblioteki (1805–2005)* [The Jewel in the Crown. The Manuscripts Department of the National Library of Russia (1805–2005)]. St. Petersburg, 2005, 98 p.
8. Berlioz H. Michel de Glinka, *Journal des Débats*, 1845, April 16, pp. 1–2.
9. O. (Ochkin A.N.) Mnenie Berlioz o M.I. Glinke [Berlioz's Opinion on M.I. Glinka], *Sankt-Peterburgskie vedomosti* [The St. Petersburg Gazette], 1845, April 19, 20, 26, and 28.
10. Nouvelles diverses, *Menestrel*, 1843, August 13, p. 3.
11. Berlioz H. *Correspondance générale*. Paris, 1978, III vol., 835 p.
12. Petrova G. Zabytoe pis'mo: G. Berlioz — A.F. L'vovu (k istorii pervogo vizita Gektora Berlioz v Rossiiu) [The Forgotten Letter: H. Berlioz to A. Lvov (To the History of the First Visit of Hector Berlioz in Russia)], *Starinnaya muzyka* [Early Music], 2014, no. 4, pp. 23–26.
13. Berlioz H. Chœur de la chapelle impériale de Saint-Petersbourg. Bortniansky, *Journal des Débats*, 1850, October 19, pp. 1–2.
14. Mnenie Berlioz o nashei tserkovnoi muzyke [Berlioz's Opinion on our Church Music], *Sankt-Peterburgskie vedomosti* [The St. Petersburg Gazette], 1852, January 12, no. 10, pp. 1–2.
15. Berlioz H. Nouveaux détails sur la chapelle impériale russe et les travaux de son directeur, le général Lvoff, *Journal des Débats*, 1851, December 13, pp. 1–2.
16. Berlioz H. Novye podrobnosti o rossiisko-imperatorskoi kapelle v trudakh ee direktora, generala A. L'vova [New Details about the Russian Imperial Chapel in the Works of its Director, General A. Lvov], *Literaturnoe pribavlenie k Nuvelistu* [Literary Addition to the Nouvelliste], 1850, December, pp. 93–94 (in Russ.).
17. Holoman K. *Berlioz*. Cambridge, 1989, 704 p.
18. Khokhlovkina A. *Berlioz*. Moscow, Muzgiz Publ., 1960, 548 p.
19. *Otchet Russkogo muzykal'nogo obshchestva v Moskve za 1867–1868 god* [The Report of the Russian Musical Society in Moscow for the Years 1867–1868]. Moscow, 1868, 47 p.
20. Manykin-Nevstruev (ed.) *Moskovskoe otdelenie imperatorskogo russkogo muzykal'nogo obshchestva. Simfonicheskie sobraniya 1–500* [The Moscow Branch of the Imperial Russian Musical Society. Symphony Collections 1–500]. Moscow, Levenson Publ., 1899, 101 p.
21. Syreishchikova A. *Novye podrobnosti pervogo turne Berlioz v Rossii: programmy, daty, pressa. Prostranstvo kul'tury* [New Details of the First Tour of Berlioz in Russia: the Programs, Dates, and Press. The Space of Culture], 2016, no. 1, pp. 207–227.